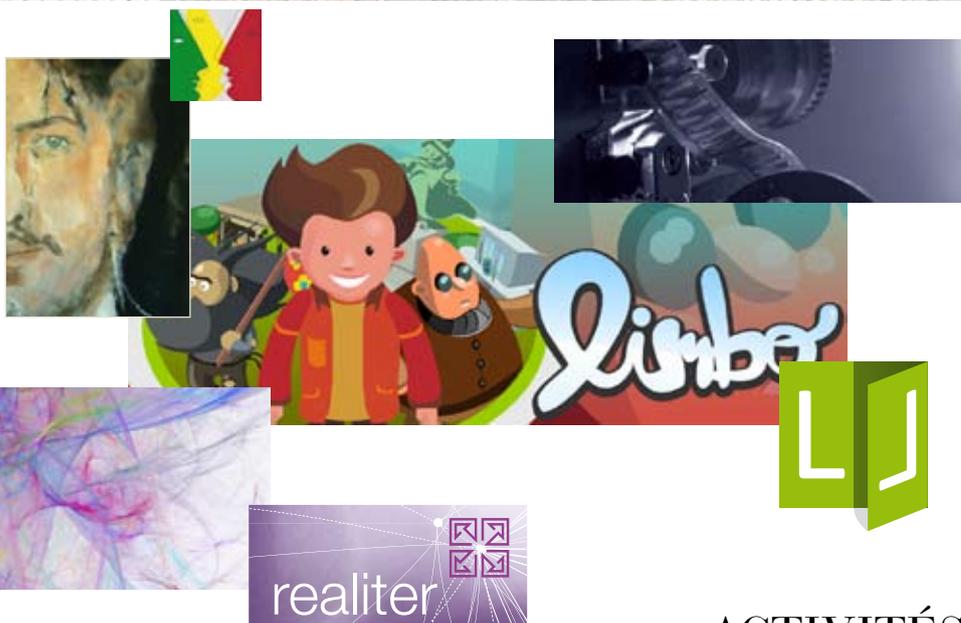


Quid novi ?

Bulletin d'information de l'Union Latine
Avril-juin 2010



ACTIVITÉS DE L'UNION LATINE

RÉTROSPECTIVE « GUERRES D'INDÉPENDANCE ET RÉVOLUTIONS EN AMÉRIQUE LATINE »

Pour célébrer le Bicentenaire des indépendances latinoaméricaines, l'Union Latine a souhaité organiser, en collaboration avec le Festival de Cine latinoamericano de Trieste, une rétrospective cinématographique sur le thème des guerres d'indépendance et des révolutions en Amérique latine, dans tous les pays concernés. Cette rétrospective itinérante a été présentée pour la première fois à la Casa de América de Madrid en mai dernier et se poursuit les prochains mois en Argentine, en Bolivie, au Chili et en Colombie.

CÉLÉBRATIONS DU BICENTENAIRE DU PROCESSUS D'INDÉPENDANCE EN URUGUAY

L'Union Latine participe à une série de manifestations préparatoires à l'année du Bicentenaire du processus d'indépendance en Uruguay (2011) qui auront lieu dans les prochains mois : Symposium international sur les expériences de la révolution d'indépendance en Amérique latine et publication de leurs actes; Rencontres Latino-américaines sur l'histoire contemporaine à partir de l'indépendance; Expositions au

Musée Historique National; Réalisation d'une série de programmes audiovisuels.

PRIX DE TRADUCTION

La remise du prix roumain de traduction scientifique et technique a eu lieu lors du Colloque international de traduction spécialisée et interprétation « Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel », parrainé par l'Union Latine et l'Académie roumaine (27-28 mai 2010, Timisoara, Roumanie). La remise du prix brésilien de traduction spécialisée aura lieu le 22 août 2010 pendant la Biental Internacional do Livro de São Paulo.

PROGRESSION DU PROGRAMME « MULTICULTURALITÉ ET PLURILINGUISME »

Du 14 au 17 juillet, à Praia (Cap-Vert), se tiendra l'atelier de sélection et de validation des 30 contes de tradition orale (Cap-Vert, Guinée-Bissau et Sénégal) qui serviront de corpus à l'élaboration de l'outil pédagogique à partir de leur didactisation. Cet atelier clôturera la phase 1 du projet et sera suivi de la première réunion des experts pédagogiques visant à préparer la phase 2 du projet, consacrée à l'élaboration de l'outil pédagogique.

En matière de promotion de la diversité linguistique, l'Union Latine s'implique dans différentes initiatives éducatives qui tendent à valoriser le rôle des langues romanes dans le cadre d'un plurilinguisme chaque fois plus important et d'une mondialisation qui ne cesse de gagner du terrain.

En tout état de cause, l'Organisation poursuit actuellement trois objectifs fondamentaux : consolider et intégrer les langues présentes dans chaque zone d'action dans un cadre plurilingue; renforcer l'interculturalité et consolider la cohésion sociale à travers le respect de la différence et de la promotion de la vie en commun, en tenant compte des processus de métissage et de transmission culturelle.

L'Union Latine est consciente du rôle central de l'éducation en général, et de l'enseignement des langues en particulier, dans la consolidation des processus d'intégration régionale. Pour cela, elle a souhaité contribuer à la promotion de l'apprentissage du portugais et de l'espagnol dans le Mercosur, en créant et en développant un module d'intercompréhension entre ces langues : Limbo.

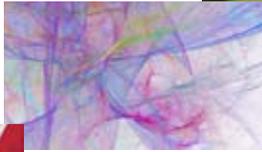
Ce programme a été élaboré par une équipe interdisciplinaire dans le cadre d'un projet de conception de matériel didactique à la charge de l'Organisation.

Limbo est en réalité un jeu vidéo : un support choisi spécialement pour les jeunes. Son objectif est de sensibiliser les jeunes de 14 à 18 ans à l'apprentissage de l'espagnol et du portugais et à leurs particularités régionales. Après avoir été présenté aux autorités éducatives du Brésil, du Paraguay et de l'Uruguay, il sera prochainement disponible sur Internet avec un accès libre et sera distribué parmi les opérateurs éducatifs des pays de la région.



UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org



L'INTERCOMPRÉHENSION AUX PHILIPPINES

« L'intercompréhension entre langues romanes : un vecteur d'échanges linguistiques et culturels entre les continents » sera le thème d'un séminaire organisé à Manille (Philippines), du 5 au 7 juillet, dans le cadre du 1^{er} Centenaire du Département des Langues européennes de l'Université des Philippines. Des experts européens et sud-américains présenteront de nouvelles approches et animeront des ateliers pratiques suivant les fondements méthodologiques des projets en cours.

CARDICIS III

Ce projet propose de tirer parti des réseaux sociaux de l'Internet, qui ont eu un rôle notable après le séisme en Haïti, en améliorant leur articulation avec les réseaux de la société civile sur le terrain. Il contribuera, grâce aux TIC, à une participation citoyenne plus effective à la reconstruction en Haïti, à partir d'une meilleure gouvernance et d'une vision mieux centrée sur la Caraïbe et son intégration. La réunion, organisée par l'Union Latine en République Dominicaine du 21 au 25 juin 2010, sera le point de départ de ce processus.

« MI VIDA CON CARLOS » DE GERMÁN BERGER-HERTZ AU NOUVEAU LATINA

Du 9 au 15 juin, l'Union Latine a présenté au Cinéma le Nouveau Latina le documentaire « Mi vida con Carlos » de Germán Berger-Hertz (Chili) qui a obtenu le Prix Union Latine-Festival de Biarritz du documentaire en 2009. Une soirée exceptionnelle, organisée en collaboration avec l'Ambassade du Chili en France et l'Instituto Cervantes de Paris, a eu lieu le 9 juin en présence du réalisateur et de Costa-Gavras devant un public nombreux.

SEMAINE DE LA LATINITÉ À MEXICO

Du 7 au 10 juin, l'Union Latine, en collaboration avec l'UNAM, la revue « Archipiélago » et l'Ambassade d'Espagne, a organisé une semaine de manifestations autour de la thématique des migrations. Outre une exposition, un concert et un cycle de cinéma chicano, un Séminaire international intitulé « Migrants latino-américains au-delà de la frontière nord » a permis de débattre sur l'ensemble des aspects du phénomène migratoire, en rapport avec une situation géopolitique où les problèmes posés par la crise mondiale prennent une importance croissante. Le colloque a été conclu par une conférence magistrale du Secrétaire général de l'Union Latine.

VI^E JOURNÉE REALITER

Le Réseau panlatin de terminologie Realiter, avec le soutien de l'Union Latine, l'Universidade do Algarve et la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, a organisé sa VI^e journée scientifique à Faro (Portugal), le 14 mai 2010, sur le thème de la formation en terminologie. Seize spécialistes de langues romanes ont proposé des communications devant un public d'une centaine de personnes. L'Union Latine se chargera de la publication des actes de la rencontre.

OUTIL TERMINOLOGIQUE POUR LES TROIS ESPACES LINGUISTIQUES (TEL)

Suite à la réunion du groupe d'experts qui avait eu lieu fin 2009 pour étudier la faisabilité d'un système d'interopérabilité entre banques de données terminologiques pour les langues des TEL, l'Union Latine a convoqué le groupe à Faro (Portugal) les 12 et 13 mai 2010. Les 6 experts francophones, hispanophones et lusophones se réuniront en fin d'année pour présenter le projet aux autorités des TEL. L'Union Latine a financé la venue de 3 experts.

LANGUES ET SOCIÉTÉ DE LA CONNAISSANCE

L'Union Latine a organisé une Journée « Présence, poids et valeur des langues dans la Société de la connaissance » le 30 avril 2010, à Paris. Parrainée par l'OIF, avec le soutien de la DGLFLF, l'Observatoire européen du plurilinguisme, l'Institut Ramon Llull, Diversum et la Société française de terminologie, cette rencontre a permis de montrer la tendance en matière d'observation des langues romanes dans les domaines du Savoir et de lancer l'observatoire des langues Portalingua.

ITINÉRAIRE MÉTHODOLOGIQUE

Un parcours comprenant une table ronde et un itinéraire méthodologique sur l'intercompréhension a été mis en place lors des Sedifrale (Sesiones para docentes e investigadores del francés lengua extranjera), rencontre quadriennale des chercheurs et enseignants latino-américains pour faire le point, mener réflexions et échanges, définir des actions, favoriser des initiatives et des partenariats autour de la langue française, dans le respect de la diversité linguistique. Cette rencontre a eu lieu du 19 au 23 avril, à Rosario (Argentine).

DIDACTISATION DU PATRIMOINE ORAL AFRICAIN

Un séminaire sur « La didactisation du patrimoine oral africain : de l'enseignement préscolaire à l'université », destiné à des Inspecteurs de français, des conseillers pédagogiques, des chercheurs en didactique et en tradition orale et des professeurs, a été organisé du 22 au 25 mars à Dakar (Sénégal), dans le but de renforcer les systèmes éducatifs par une amélioration et une diversification de leur capacité d'offre pédagogique, en tenant compte des contextes plurilingues. Le Ministre de l'Éducation a présidé la cérémonie d'ouverture à laquelle a participé le Secrétaire général de l'Union Latine.

ÉCHANGES SCOLAIRES

Sur invitation du Ministère de l'Éducation sénégalais et de l'Union Latine, et en vue de tisser des liens entre afro-descendants latino-américains et africains, un groupe d'adolescents et leur accompagnateur de l'École nationale de Candombe de l'Uruguay ont séjourné au Sénégal (Dakar) du 21 au 28 mars, lors du Festival international des Journaux Lycéens. Rencontres, échanges, visites officielles et culturelles étaient au programme pour leur permettre de découvrir certains aspects de la culture sénégalaise et d'établir des contacts entre l'Amérique latine et l'Afrique.



POINT DE VUE

LES MIGRATIONS INTERNATIONALES ET LEURS CAUSES STRUCTURELLES À L'HEURE DE LA MONDIALISATION

Pour comprendre les causes structurelles des migrations contemporaines, il est nécessaire de les contextualiser dans le processus de mondialisation économique, surtout caractérisé par deux phénomènes : une grande inégalité sociale et un grand déséquilibre démographique.

La historia de las civilizaciones es la historia de las emigraciones humanas. El hombre es el ser vivo más migrante del planeta y en sus orígenes evolutivos pronto se extendió por toda la Tierra. La Conquista europea y posteriores colonialismos, ligados al desarrollo industrial y comercial, irían abriendo cada vez más los caminos entre los distintos pueblos y culturas, incrementándose más aún con el mercado capitalista y los medios de comunicación, cuyas consecuencias son hoy el turismo masivo, las migraciones internacionales (220 millones de personas) y los cincuenta millones de refugiados y desplazados a causa de las guerras y de las hambrunas.

Las migraciones humanas masivas tienen una larga, y a veces trágica historia, siendo la más dramática la de los centenares de miles de esclavos africanos que fueron forzados a trabajar en América. También las migraciones europeas, que perdió una cuarta parte de su población, 55 millones que emigraron principalmente a América del Norte y Canadá desde 1800 a 1940. Cinco millones de españoles emigran desde 1850 a 1950 a América. Ahora los antiguos colonizados vuelven a sus metrópolis ricas o buscan el "dorado" en el paraíso soñado del Norte americano o europeo. Y ¿cuáles son las causas estructurales de estas migraciones contemporáneas? Es preciso contextualizarlas dentro del proceso mundial de globalización económica caracterizado por una gran desigualdad social y por un gran desequilibrio demográfico.

Nunca como ahora formamos parte toda la humanidad de una aldea global, interrelacionada por los medios de comunicación y caracterizada por la integración, el universalismo y la globalización. El mundo se ha convertido en una plaza grande, en un ágora, donde se mueven gentes de todas las razas y culturas,

y en un gran mercado en el que libremente transitan capital, tecnología, recursos, empresas y productos. Algunos analistas explican el incremento de esta «integración universalista», entre otros factores, por el triunfo del capitalismo liberal, de naturaleza transnacional y expansionista; ello explicaría la ruptura de fronteras étnicas y culturales cerradas. Pero la causa estructural de fondo de las migraciones a los países ricos hay que buscarla en la desigualdad entre los países emisores y receptores de emigrantes. Si comparamos Norte/Sur, constatamos que existen millones de seres humanos, que en pleno siglo XXI, pasan hambre y sufren por no satisfacer necesidades mínimas. Unos datos nos pintarán mejor el cuadro : las 225 personas más ricas del mundo poseen tanto como un 47% de la humanidad. La ONU cumple cada año la ingrata tarea de decirles al mundo cuál es la situación de los habitantes del planeta; y sus informes confirman el proceso de concentración de la riqueza. Los 225 personajes más ricos acumulan una riqueza equivalente a la que tienen los 2.500 millones de habitantes más pobres (el 47% de la población). Las tres personas más ricas del mundo tienen activos que superan el PIB (Producto Interior Bruto) combinado de los 48 países menos adelantados (600 millones de habitantes). Y dicho de otra forma: el 20% de la población controla el 86% de la riqueza mundial. 1.300 millones de pobres viven con ingresos inferiores a un dólar diario.

Otra razón estructural de fondo de las migraciones internacionales es el gran desequilibrio de crecimiento demográfico entre los países desarrollados ricos en creación de empleo, pero pobres en recursos humanos por su escasa población joven y los países emergentes (pobres en puestos de trabajo, pero ricos con

abundantísima población joven con capacidad y necesidad de empleo). Conforme a la División de población de las Naciones Unidas, las previsiones de población para el año 2050, en millones de habitantes, comparando la población actual y la previsible en el año 2050, por zonas demográficas sería la siguiente: Europa (actual 727 millones de habitantes) previsto para el 2050, 603 (-124 millones de habitantes); América del Norte (actual 314), previsto para el 2050, 438 (+124); Sudamérica (actual 519), previsto para el 2050, 806 (+287); África (actual 794), previsto para el año 2050, 2.000 millones de habitantes (+1.206); Asia (actual 3.672 millones de habitantes), previsto 5.428 (+1.750). Un ejemplo: después de la Segunda Guerra Mundial, Europa representaba el 22% de la población mundial y África sólo el 8%. Ahora las dos zonas tienen la misma proporción del 13%. Sin embargo, para el año 2050, África estará tres veces más poblada que Europa.

Con tanta riqueza en algunos países y tantísima pobreza en otros muchos ¿cómo sorprenderse de las migraciones y del peregrinaje al paraíso prometido del Norte, que tan fantásticamente pintan en el Tercer Mundo las televisiones policromas modernas, encontrando los migrantes trabajo, que se convierte en ayuda para sus familias y divisas para sus países de origen? La solución a largo plazo está clara: un mundo más justo, más equitativo, más solidario y más fraternal.

Tomás Calvo Buezas
Catedrático Emérito, Fundador del Centro de Estudios sobre Migraciones y Racismo (Universidad Complutense de Madrid)



FOCUS

SOLIDARITÉ CARIBÉENNE, SOCIÉTÉ CIVILE ET TIC : UNE AUTRE FACETTE DE LA RECONSTRUCTION DE HAÏTI

Deux pays membres de l'Union Latine (Haïti et le Chili) ont été touchés à un peu plus d'un mois d'intervalle par le même phénomène naturel, provoquant son lot de tragédies humaines et des conséquences sociales et économiques que les États impliqués tentent de mesurer afin d'être mieux préparés à l'avenir.

Pour différentes raisons connues de tous, c'est Haïti qui a payé le plus lourd tribut et où les leçons à tirer sont de loin les plus nombreuses. Face à un État démantelé ayant peu de moyens d'agir et à une solidarité internationale qui a eu beaucoup de mal à acheminer son aide par méconnaissance des réalités locales, la société civile a su, malgré la terrible souffrance endurée, résister, alerter, aider à l'organisation des soins et des acheminements, informer et faire connaître la situation. Dans un état de délabrement des infrastructures, un journaliste haïtien informait le monde minute par minute à travers sa seule liaison Internet. La diaspora haïtienne, elle, n'avait que le cyberspace pour soulager — mais hélas aussi, confirmer — ses inquiétudes. Les ONG internationales parvenaient à orienter leur aide grâce à l'appui sur place des réseaux sociaux, plus que jamais présents, malgré les tragédies personnelles qu'ils vivaient.

Au début des années 90, l'Union Latine créait le réseau caribéen des chercheurs, et de nombreuses ONG haïtiennes œuvrant dans des domaines aussi divers que l'éducation, l'agriculture, l'égalité des sexes, la santé, le développement par la culture, etc., commençaient progressivement à s'approprier les technologies de la communication et de l'information (TIC), assurant une capacité de réaction supérieure à celle que peut fournir aujourd'hui l'État exsangue, et souvent plus à propos que les solutions apportées par la solidarité internationale. La société civile haïtienne connaît bien les solutions à apporter à son pays, encore faut-il qu'elle soit consultée, ce qui éviterait bien des maladroites et des gaspillages à la solidarité internationale. La République dominicaine et les autres pays du pourtour caribéen ont également une bonne connaissance de la situation et ont vocation à participer avec Haïti, non seulement à la re-

construction, mais surtout à la prévention de futures catastrophes.

C'est précisément le but de Cardicis, projet mené par l'Union Latine avec le concours de l'Organisation internationale de la Francophonie et de Funredes et le soutien de cinq États (Bénin, Sénégal, République dominicaine, Haïti et Venezuela). Cardicis prétend redonner aux réseaux sociaux haïtiens les moyens d'offrir une participation citoyenne plus effective au processus de reconstruction et de prévention, à partir d'une perspective fondée sur une meilleure gouvernance et d'une vision mieux centrée sur la Caraïbe et son intégration, dans le respect de la diversité linguistique et culturelle de la région.

Daniel Prado

Directeur de la direction Terminologie et Industries de la Langue (Union Latine)



Andorra	Ecuador	Italia	República Dominicana
Angola	El Salvador	México	Republica Moldova
Bolivia	España	Moçambique	România
Brasil	Filipinas	Monaco	San Marino
Cabo Verde	France	Nicaragua	São Tomé e Príncipe
Chile	Guatemala	Panamá	Sénégal
Colombia	Guinée-Bissau	Paraguay	Timor-Leste
Costa Rica	Haïti	Perú	Uruguay
Côte d'Ivoire	Honduras	Portugal	Venezuela
Cuba	Observateurs permanents : Argentina, Ordine di Malta, Santa Sede.		

UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org

